

EMLex Advanced Module A10

Name of module	Advanced module A10: Learner lexicography	5 ECTS
Course	Block seminar: 5-8 days, 24-30 teaching hours	
Lecturers	Thomas Herbst / Zita Hollós / Monika Bielińska / Stefania Nuccorini	
Person responsible for module	Monika Bielińska	
Contents	<ol style="list-style-type: none"> 1. Historical overview of English and German learner lexicography 2. Users and usage of learner's dictionaries (dictionary users, situations of usage, learners' proficiency levels) 3. Types of learner's dictionary (general and encyclopedic; monolingual, bilingual; bilingualised learner's dictionaries; specialised dictionaries as learner's dictionaries) 4. Microstructures, macrostructures, mediostructures, functions of learner's dictionaries 5. Principles underlying the writing of learner's dictionaries (user-friendliness (retrievability and understandability of content), corpus-basedness (methods of data retrieval, authenticity, frequency, basic vocabulary), combined transmission of linguistic and encyclopedic knowledge (cultural knowledge, encyclopedic learner's dictionaries)) 6. Production of learner's dictionaries: explanation of meaning (definitions, defining vocabulary, defining syntax, problems of lexicographical examples, non-verbal explanations) 7. Intermediality in learner lexicography: use of modern media technology (hypermedial structures, audio-visual material/texts/exercises, extensive cross-referencing links) 8. Lexicographical pedagogy (dictionaries in (foreign) language learning, learners' potential, dictionary usage strategies, dictionary usage exercises and accompanying material) 	
Study aims and competencies	<p>After attending this module, students should</p> <ul style="list-style-type: none"> • have acquired an overview of the history and essential characteristics of learner lexicography • have developed the ability to evaluate existent learner's dictionaries critically • have acquired detailed knowledge of problem areas in the writing of learner's dictionaries 	

	<ul style="list-style-type: none"> • have learned to apply up-to-date technologies to the writing of learner's dictionaries • have achieved an awareness of pedagogical problem areas of dictionary usage and have acquired the ability to develop and write pedagogical material to accompany learner's dictionaries 	
Requirements for participation	25 ECTS marks from the first semester.	
Positioning within the time table	Elective module in the second semester (6 or 7 of 10). Students are advised to attend Module A7 as well.	
Applicability of the module	For the Master degree programme EMLex	
Study and examination output	The teachers choose one of the following: a) 90-minute final exam on the contents of the seminar or b) presentation in class plus a brief paper (10-15 pages) or c. longer paper (15-20 pages)	
Calculation of the final mark for the module	100% of the mark obtained in the final exam / assignment	
Repetition of examination	1	
Presentation cycle	Annually, during summer term	
Amount of work	Attendance: 5-8 days, 24-30 teaching hours Private study: 120 hours	
Duration of module	Block seminar (date and duration to be announced)	
Language of teaching	German or English	
Selected Literature	<p>Abel, Andrea (2003): Alte und neue Problematiken der Lernerlexikographie in Theorie und Praxis. Innsbruck, Univ., Diss.</p> <p>Atkins, B. T. Sue & Michael Rundell (2008): The Oxford guide to practical lexicography. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Barz, Irmhild, Mariane Schröder (Hrsg.) (1996): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg.</p> <p>Boas, Hans C., Ryan Dux & Alexander Ziem. (2016): Frames and constructions in an online learner's dictionary of German. In Sabine de Knop & Gaëtanelle Gilquin (eds.), Applied Construction Grammar, 213-227: De Gruyter Mouton.</p> <p>Bogaards P. (1996): Dictionaries for Learners of English, International Journal of Lexicography 9, 4, pp. 277-320T.</p> <p>Cowie A. P. (1999): English Dictionaries for Foreign Learners, Oxford: Clarendon Press.</p> <p>Engelberg, Stefan & Lothar Lemnitzer (2009): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung (Stauffenburg Einführungen 14), 4th edn. Tübingen: Stauffenburg. (as replacement of the 2001 edition)</p>	

	<p>Dolezal, Frederic Thomas, Don R. McCreary (1999): Pedagogical Lexicography Today. A Critical Bibliography on Learners' Dictionaries with Special Emphasis on Language Learners and Dictionary Users. Tübingen.</p> <p>Engelberg, Stefan, Lemnitzer, Lothar (2001): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen.</p> <p>Heath, David, Thomas Herbst (1994): Enzyklopädische Lernerwörterbücher – ein neuer Wörterbuchttyp? In: Ekkehard Zöfgen, Henrici, Gert /Zöfgen, Ekkehard (Hrsg.): Fremdsprachen Lehren und Lernen. Themenschwerpunkt: Wörterbücher und ihre Benutzer. Tübingen, 149-162.</p> <p>Heid, Ulrich (1997): Zur Strukturierung von einsprachigen und kontrastiven elektronischen Wörterbüchern. Tübingen.</p> <p>Herbst, Thomas (1990): Dictionaries for Foreign Language Teaching: English. In: HSK 2, 1379-1385.</p> <p>Herbst, Thomas & Popp, Kerstin (eds.) (1999): The Perfect Learner's Dictionary(?), Niemeyer, Tübingen</p> <p>Herbst, Thomas, Michael Klotz (2003): Lexikografie. Paderborn etc.</p> <p>Herbst, Thomas & Mittmann, Brigitta (2008): Collocation in English dictionaries at the beginning of the twenty-first century. <i>Lexicographica</i> 24. 103–119.</p> <p>Herbst, Thomas & Klotz, Michael (2016): English Dictionaries: A Linguistic Introduction (Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik 41). Berlin: Schmidt, Erich.</p> <p>Heuberger R. (2016): Learners' Dictionaries. History and development. Current Issues, in P. Durkin (ed.) <i>The Oxford Handbook of Lexicography</i>. Oxford: OUP</p> <p>Hollós, Zita (2004): Lernerlexikographie: syntagmatische Konzeption für ein deutsch-ungarisches Lernerwörterbuch. Tübingen.</p> <p>Homm, Achim (1998): Wörterbücher sinnvoll nutzen. Erklärungen – Beispiele – Übungen. München.</p> <p>Kühn, Peter (1994): Kleine Didaktik und Methodik der Wörterbucharbeit. Bonn.</p> <p>Lew, Robert & Adamska-Sałaciak, Arleta (2015): 'A Case for Bilingual Learners' Dictionaries.' <i>ELT Journal</i> 69. 1: 47– 57.</p> <p>Lü Tianshu (2007): Pädagogische Lexikographie: Monolinguale und bilingualisierte Lernerwörterbücher zur Vermittlung des Deutschen als Fremdsprache. Göttingen</p> <p>Pöll, Bernhard / Olliver, Christian (Hrsg.) (2002): Lernerlexikographie und Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht. <i>Lexicographica</i> 14, 1998</p> <p>Svensén, Bo (2009): A handbook of lexicography: The theory and practice of dictionary-making. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.) (1998): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von «Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache». Tübingen.</p> <p>Zöfgen, Ekkehard (Hrsg.) (1990): Wörterbücher und ihre Didaktik. 2., mit einem Vorwort versehene Auflage. Bad Honnef.</p> <p>Zöfgen, Ekkehard (1994): Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis. Ein Beitrag zur Metalexikographie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. Tübingen.</p>	
letzte Änderung	März 2019	